

---

## Divers éléments de vocabulaire

### Miscellaneous elements of vocabulary

---

Dans cet article, je fournis, au moyen d'une série de tableaux français-anglais, une liste d'éléments de vocabulaire qui m'ont été suggérés ou auxquels j'ai moi-même pensé et que j'ai jugés intéressants mais que je n'ai pas encore intégrés dans des articles existants ou dans de nouveaux articles sur ce site (ce que je pourrais faire ultérieurement, éventuellement avec des exemples d'usage).

La manière la plus commode de **localiser un mot ou une expression dans ces tableaux** consiste à utiliser la fonction de **recherche locale ou recherche dans la page** de votre navigateur (raccourci clavier : « **Ctrl F** » avec Windows, « **Commande/Pomme F** » avec macOS).

Les tableaux ne sont pas destinés à être parcourus du début à la fin mais il peut tout de même être intéressant de le faire !

L'**index** ci-dessous permet d'accéder directement à l'un des tableaux (en principe, les expressions sont classées par ordre alphabétique de leur mot le plus significatif).

>> [a-c](#) | [d-f](#) | [g-o](#) | [p-r](#) | [s-z](#)

---

>> [Retour en haut de la page](#)

Termes français	English terms
un achat impulsif, un achat d'impulsion	an impulse buy, an impulse purchase
l'acte de faire des achats impulsifs, l'acte de faire des achats d'impulsion	impulse buying, impulse purchasing
faire des achats impulsifs, faire des achats d'impulsion	to make impulse buys, to make impulse purchases
un accusé, une accusée (juridique)	a defendant
une accusation	a charge, an indictment
des accusations (poursuites)	charges
un acte d'accusation	an indictment
un chef d'accusation	a count
abandonner les accusations	to dismiss the charges, to drop the charges
déposer une requête pour abandonner les accusations	to file a motion to dismiss the charges, to file a motion to drop the charges
mettre en accusation	to charge, to indict
arc circumhorizontal	circumhorizontal arc (CHA), fire rainbow
agent utilisateur (navigateur, etc.)	user agent
l'ampleur de l'événement	the extent/scale/scope/size of the event
apporteur d'affaires	business provider

attestation d'emploi	employment certificate
attestation de travail	work certificate
augmenter (la production, le cours de l'action, la vitesse...)	to ramp up (production, the share price, speed...)
avoir (commerce)	credit note
avoir (comptabilité)	credit
avoirs (finance)	assets, holdings
avoir fiscal	tax credit
barème (liste de prix)	price schedule
bénéfice	earnings, profit
bénéfice net	net earnings, net profit
le cadre d'un contrat	the scope of a contract, the limits of a contract
dans le cadre de	within the framework of, within the scope of
dans le cadre d'un contrat	within the scope of a contract, within the limits of a contract
dans le cadre de mon contrat	within the scope of my contract, within the limits of my contract, as part of my contract
caractéristique(s) (p.ex. d'un produit)	feature(s)
caractéristiques techniques	technical specifications, technical features
cession de droits, cession des droits	transfer of rights, transfer of the rights
cession de droits d'image(s)	transfer of image rights
chiffre d'affaires	GB: turnover US: revenue
commercialisation (d'un produit)	marketing (of a product)
prendre en compte	to take into account
prendre en considération	to take into consideration
preuve du concept validité du concept	proof of concept (POC)
contrat-cadre	framework contract
contrat global (qui comprend tout)	all-encompassing contract
convention-cadre	framework convention
corrections de « bugs »	bug fixes
corriger un « bug »	to fix a bug
coups et blessures (terme juridique)	grievous bodily harm (GBH)

coûtenance, coutenance (contrôle des coûts)	cost control
---	--------------

>> [Retour au début du tableau a-c](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

<b>Termes français</b>	<b>English terms</b>
délégation de service public	public service contracting-out
délégation d'un service public	contracting out of a public service
démarche (approche, processus)	steps, process, approach
démarche-qualité	quality process, quality procedures
devis > commande > expédition > livraison > réception > acceptation > facture > paiement	estimate > order > shipment > delivery > receipt > acceptance > invoice > payment
faire un devis	to make an estimate, to draw up an estimate
cela ne fait aucun doute	there is no doubt about it, there is no question about it
droits d'adaptation	adaptation rights
enrichissement mutuel	cross-fertilization
enseignement à distance	distance learning
entreprise (grande)	corporation
de l'entreprise (grande entreprise)	corporate (adjective)
qui concerne l'entreprise (grande entreprise)	corporate (adjective)
nos équipes s'en occupent !	our staff are taking care of it!
faire une estimation (évaluation)	to make an estimate, to make an evaluation
l'événementiel	event management, event organization
gestion technique d'événements	event technical management
exemplaire unique	single copy
extensible (appliqué à un système, une organisation, un processus, un modèle, etc.)	scalable
extensibilité (d'un système, d'une organisation, d'un processus, d'un modèle, etc.)	scalability
feuille de route (plan)	roadmap
fidèle à une marque, fidèle à des marques, fidèle aux marques	brand-loyal, loyal to a brand, loyal to brands
fidélité à une marque, fidélité à des marques, fidélité aux marques	brand loyalty

fonctionner en deçà de ses possibilités (« sous-performer »)	to underperform
qui fonctionne en deçà de ses possibilités (« sous-performant »)	underperforming (adjective)
fuseau horaire	time zone

>> [Retour au début du tableau d-f](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Termes français	English terms
implantation	establishment, setting up
il faut juger sur pièces	the proof of the pudding is in the eating
lettre de motivation	GB: covering letter US: cover letter
location de voiture	car rental
magnat des médias	media mogul, media baron
main d'oeuvre, main d'œuvre	GB & US: workforce GB: labour US: labor
marché (contrat)	contract
marché d'adjudication (contrat (public) attribué au soumissionnaire qui aura fait l'offre la plus basse)	(public) contract to the lowest bidder
marché de commande (contrat (public) de fourniture de biens ou de services passé par une simple commande)	(public) supply contract
marge bénéficiaire	profit margin
marge brute	gross margin
marge nette	net margin
un mème	a meme
mémétique (adjectif)	memetic (adjective)
la mémétique	memetics
un mème	a meme
mémétique (adjectif)	memetic (adjective)
la mémétique	memetics
un non-lieu (juridique)	a dismissal
prononcer un non-lieu, rendre un non-lieu	to dismiss a case, to dismiss charges

avec toutes les options (p. ex. d'un produit)	with all the bells and whistles (familier) >> Bells and whistles (World Wide Words)
organisation du travail (en plusieurs étapes)	workflow

>> [Retour au début du tableau g-o](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

<b>Termes français</b>	<b>English terms</b>
page d'un site web destinée à faire patienter le visiteur (en attendant la version définitive du site)	website holding page
(paiement) par abonnement	(payment) on a subscription basis
paiement à l'usage	(payment on a) pay-per-use (basis)
partenaire de développement	development partner
partenaire financier	financial partner
partenaire industriel	industrial partner
partenaire privilégié	GB: preference partner US: preferred partner
pas encore	not yet, as yet
une personne qui va droit au but (et qui ne plaisante pas)	a no-nonsense person
petite phrase (extraite d'un discours ou d'une déclaration ou d'une interview)	sound bite, soundbite
un plaignant, une plaignante (juridique)	a complainant, a plaintiff
plan (de construction, de réalisation)	blueprint
plan à long terme	long-range plan
plan de relance (économique)	(economy) stimulus plan
plan de sauvetage (financier)	bailout plan
au point de	to the point of
faire le point (sur la situation)	to take stock (of the situation), to see how things are progressing, to see how the situation is progressing
des poursuites (accusations)	charges
abandonner les poursuites	to dismiss the charges, to drop the charges

déposer une requête pour abandonner les poursuites	to file a motion to dismiss the charges, to file a motion to drop the charges
prévision glissante (p. ex. de trimestre en trimestre)	rolling forecast
prise de participation (financière)	buyin
un procès civil (action judiciaire)	a civil lawsuit
un procès pénal (action judiciaire)	a criminal lawsuit
un procès civil (dans un tribunal civil)	a civil trial (in a civil court)
un procès pénal (dans un tribunal pénal)	a criminal trial (in a criminal court)
le profit avant tout	profit above all else, profit above anything else
son pronostic vital est engagé	her/his condition is life-threatening her/his life is in danger
son pronostic vital n'est pas engagé	her/his condition is not life-threatening her/his life is not in danger
son pronostic vital n'est plus engagé	her/his condition is no longer life-threatening her/his life is no longer in danger
publication unique (édition unique, numéro unique)	single issue
quoi qu'il en soit	be that as it may, however that may be
rapport de présentation de budget	budget presentation report
recette (acceptation)	acceptance
recette (cuisine)	recipe
recettes (finance)	income, receipts
redressement judiciaire	receivership
être mis en redressement judiciaire	to go into receivership
fixer un rendez-vous avec quelqu'un	to make an appointment with someone, to set an appointment with someone, to set the date for an appointment with someone, to plan an appointment with someone
renflouement (financier)	bailout
Merci de renvoyer à l'expéditeur	Please return to sender
réparer un « bug »	to fix a bug
fixer une réunion avec quelqu'un	to arrange a meeting with someone, to set the date for a meeting with someone, to plan a meeting with someone
revenu	income
revenu brut	gross income

revenu net	net income
------------	------------

>> [Retour au début du tableau p-r](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

<b>Termes français</b>	<b>English terms</b>
sauvetage (financier)	bailout
serveur lame	blade server
un service sans fioritures (p. ex. sur un vol à bas coût (cout), dit vol « low-cost »)	a no-frills service
c'est une situation comparable au problème de l'oeuf et de la poule (... de l'œuf et de la poule)	this is a chicken-and-egg situation
c'est une situation sans issue (impasse)	this is a catch-22 situation
statutaire (légal, prévu par la loi, obligatoire)	statutory
non statutaire (non obligatoire)	non-statutory
structure	structure, facility, organization
structure d'accueil	reception facilities
structure de développement	development facility, development organization
structure de fabrication	manufacturing facility, manufacturing organization
structure de production	production facility, production organization
Merci de faire suivre à...	Please forward to...
synthèse	synthesis, summary
note de synthèse	summary memo
synthétique (artificiel)	synthetic, man-made, artificial
synthétique (global, résumé)	all-encompassing, overall, summary
tableau synthétique	summary table
tailles : S (petit) / M (moyen) / L (grand) / XL (très grand) / XXL (très très grand)	sizes: S (small) / M (medium) / L (large) / XXL (extra extra large)
tape-à-l'oeil, tape-à-l'œil (adjectif)	showy, flashy, garish, tawdry
le tape-à-l'oeil, le tape-à-l'œil (nom)	showy things
c'est du tape-à-l'oeil, c'est du tape-à-l'œil	it's all show
préparer le terrain (poser les fondations)	to do the groundwork
théorie de la « longue traîne » (...longue traîne...)	"Long Tail" theory

le tirage (d'un livre, d'un journal, d'un magazine)	the circulation (of a book, of a newspaper, of a magazine)
Si trouvé, merci d'envoyer (cet objet) à l'adresse suivante...	If found, please send (this object) to the following address...
validation des acquis de l'expérience (VAE)	validation of knowledge acquired through experience
véhicule multi-segments	crossover (vehicle)
vue synthétique	overall view, summary view

---

[>> Retour au début du tableau s-z](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

---

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

---